



Broj: 05-05-1-2062-2/13
Sarajevo, 21. juni 2013. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA**

**BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 24-06-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02.05-2692/13			

R

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 19d. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam

Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Primalac“) kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija („F BiH“) i Općine Bihać („Agencija za izvršenje projekta“), na iznos do 2.940.000,00 EURA – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać - („Projekat“), radi davanja saglasnosti za ratifikaciju. Sporazum je potpisan 19. aprila 2013. godine u Sarajevu, a potpisao ga je dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji poslanicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

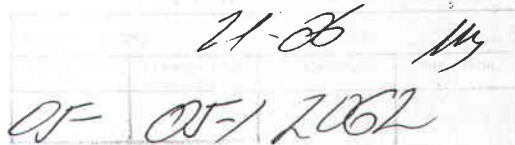
GENERALNI SEKRETAR

Ranko Ninković





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-22033/13
Datum: 14.06.2013.godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), potpisan 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 31. redovnoj sjednici, održanoj 23. januara 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt"), i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopije navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-117-18/13 od 23.januara 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Primatelj") kao i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija ("FBiH") i općine Bihać ("Agencija za izvršenje projekta") na iznos do 2.940.000,00 Eur-a- Prikupljanje i tretman otpadnih voda- ("Projekt").

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prijedlog

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/13 od 2013. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na redovnoj sjednici, održanoj 2013. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANSIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI („KfW“) I BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA („PRIMALAC“) KAO I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINANSIJA („FBIH“) I OPĆINE BIHAĆ („AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKTA“) NA IZNOS DO 2.940.000,00 EURA
PRIKUPLJANJE I TRETMAN OTPADNIH VODA BIHAĆ („PROJEKAT“)**

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Primalac“) kao i Federacije Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija („FBIH“) i Općine Bihać („Agencija za izvršenje projekta“) do 2.940.000,00 EURA – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać („Projekat“), potpisan 19. aprila 2013. u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Sporazum o finansiranju i projektu

Datum: 19. aprila 2013.

između

KfW Frankfurt na Majni
("KfW")

i

Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo finacija i trezora
("Primatelj")

kao i

Federacije Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Federalno Ministarstvo finansija
("FBiH")

i

Općine Bihać
("Agencija za izvršenje projekta")

na iznos do

2.940.000,00 EUR

- Prikupljanje i tretman otpadnih voda Bihać -
("Projekat")

Na osnovu Sporazuma o delegaciji potpisanog 05.12.2012. između Evropske unije, koju predstavljaju Evropska komisija i KfW za Projekat, Primatelj, Federacija Bosne i Hercegovine, Agencija za izvršenje projekta i KfW ovim sklapaju slijedeći Sporazum o finansiranju i projektu:

Član 1

Iznos i namjena Finansijskog doprinosa

- 1.1 KfW osigurava Primatelju Finansijski doprinos ("Finansijski doprinos") u iznosu koji ne prelazi

2.940.000,00 EUR

Ovaj Finansijski doprinos se ne otplaćuje, osim ako nije drugačije određeno u Članu 4.2.

- 1.2 Primatelj usmjerava Finansijski doprinos preko FBiH u punom iznosu prema Agenciji za izvršenje projekta, u skladu sa uslovima navedenim u Članu 2. Agencija za izvršenje projekta koristi Finansijski doprinos isključivo za provođenje investicijskih mjera za prikupljanje i tretman otpadnih voda u Bihaću ("Projekt"). Agencija za izvršenje projekta i KfW u odvojenom sporazumu određuju detalje Projekta, kao i robu i usluge koje se finansiraju iz Finansijskog doprinosa.
- 1.3 Poreze i ostale javne obaveze snosi Primatelj, FBiH ili Agencija za izvršenje projekta, a carinske obaveze u vezi sa uvozom neće se finansirati iz finansijskog doprinosa. Primatelj i FBiH ovim potvrđuju da su sve aktivnosti i investicije koje se provode prema ovom Sporazumu oslobođene od poreza, carina i drugih javnih obaveza u BiH.

Član 2

Usmjeravanje Finansijskog doprinosa prema Agenciji za izvršenje projekta

- 2.1 Primatelj usmjerava Finansijski doprinos preko FBiH prema Agenciji za izvršenje projekta kao nepovratni grant unutar odvojenog sporazuma o finansiranju.
- 2.2 Prije prve isplate iz Finansijskog doprinosa, Primatelj dostavlja KfW-u ovjeren prevod sporazuma navedenog u Članu 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje Finansijskog doprinosa ne predstavlja nikakvu finansijsku obavezu Agencije za izvršenje projekta prema KfW u pogledu otplate po ovom Sporazumu.

Član 3

Isplata

- 3.1 KfW vrši isplatu Finansijskog doprinosa u skladu sa napretkom Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta u koordinaciji sa za Primateljem. Odvojenim sporazumom, Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju postupak za isplatu, posebno u vezi s dokazima kojima se dokazuje da su isplaćena sredstva iskorištena u namijenjenu svrhu.
- 3.2 KfW ima pravo da odbije izvršiti isplatu nakon 27. januara 2015. godine.

Član 4Suspenzija isplata i otplate

4.1 KfW ne može suspendirati isplate osim ako:

- a) Primatelj ne ispuni svoje obaveze prema KfW u smislu pravovremenog izvršavanja otplate;
- b) dođe do kršenja obaveza po ovom Sporazumu ili odvojenim sporazumima u vezi s ovim Sporazumom;
- c) Agencija za izvršenje projekta ne bude u stanju dokazati da je Finansijski doprinos upotrijebljen u namijenjenu svrhu, ili
- d) nastupe izvanredne okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provođenje, operaciju ili namjenu Projekta;
- e) Evropska Komisija zatraži od KfW suspendiranje vršenja isplata.

4.2. Ukoliko nastupi bilo koja od situacija navedenih u Članu 4.1. b) ili c) i ukoliko ne budu uklonjene u vremenskom periodu koji odredi KfW, koji iznosi najmanje 30 dana, KfW može:

- a) u slučaju navedenom u Članu 4.1. b) zatražiti trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa sredstava;
- b) u slučaju navedenom u Članu 4.1.c) zatražiti trenutnu otplatu onih iznosa sredstava za koje Agencija za izvršenje projekta nije u stanju dokazati da su iskorištena u namijenjenu svrhu.

Član 5

Troškovi i javne obaveze

Primatelj snosi sve poreze i druge javne obaveze koje nastanu izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršavanjem ovog Sporazuma, kao i sve troškove devizne konverzije koji nastaju u vezi s isplatom Finansijskog doprinosa.

Član 6

Ugovorne izjave i ovlaštenja za predstavljanje

- 6.1 Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine, i njegovi ili njeni ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je ministar ovjerio, predstavljaju Primatelja u izvršavanju ovog Sporazuma. Ministar finansija Federacije, i njegovi ili njeni ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je ministar ovjerio, predstavljaju FBiH u izvršavanju ovog Sporazuma. Gradonačelnik općine Bihać, i njegovi ili njeni ovlašteni zastupnici pred KfW-om, čije potpise je gradonačelnik ovjerio, predstavljaju Agenciju za izvršenje projekta u izvršavanju ovog Sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje ne mogu isteći, osim ukoliko ih ne opozovu zastupnici koju su ovlašteni u vrijeme kad KfW zaprimi takav opoziv.
- 6.2 Izmjene i dopune i dodaci ovom Sporazumu, i bilo kakva obavještenja i izjave koje dostave ugovorne strane iz ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi. Svako takvo obavještenje ili izjava smatraju se zaprimljenim kada pristignu na slijedeće adrese odgovarajućih ugovornih strana, ili na druge adrese ugovornih strana koje one putem obavještenja dostave drugoj ugovornoj strani.

Za KfW

KfW
Poštanski fah 11 11 42
60046 Frankfurt na Majni
Savezne Republika Njemača
Fax: + 49 69 7431-2944
(KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Mein)

Za Primatelja

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Fax: +387 33 202 930

Za FBiH

Federalno Ministarstvo finansija
Mehmeda Spahe 5,
71 000 Sarajevo
Fax: + 387 33 203 152

Za Agenciju za izvršenje
Projekta

Općina Bihać
Bosanska 4,
77 000 Bihać
Fax: + 387 37 222 220

- 6.3 Za izmjene i dopune ovog Sporazuma koje utiču jedino na pravne odnose između KfW i Primatelja nije potrebna saglasnost Agencije za izvršenje projekta.

Član 7

Projekat

7.1 Agencija za izvršenje projekta

- a) priprema, sprovodi, operativno upravlja i održava Projekat u skladu sa dobrim finansijskim i građevinskim praksama, i suštinski u skladu sa koncepcijom Projekta kako je dogovoreno između Agencije za izvršenje projekta i KfW;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad građenjem Projekta nezavisnim, kvalificiranim savjetodavnim inženjerima, a provođenje Projekta kvalificiranim preduzećima. Agencija za izvršenje projekta osigurava to da sva buduća tenderska dokumentacija obavezno sadrži klauzulu u kojoj se utvrđuje da će

(paraf)

podobnost ponuđača biti predmet verifikacije u Centralnoj bazi podataka o isključivosti Evropske unije,

- c) dodjeljuje ugovore o nabavi robe i usluga koji se finansiraju iz Finansijskog doprinosa na osnovu prethodno provedenog međunarodnog tenderskog postupka. Agencija za izvršenje projekta osigurava to da sva buduća tenderska dokumentacija sadrži klauzulu u kojoj se utvrđuje to da će podobnost ponuđača biti predmet verifikacije u Centralnoj bazi podataka o isključivosti Evropske unije;
- d) vodi, ili utiče na to da se vodi knjigovodstvo i evidencija koji nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga koje su neophodne za Projekat, i koji jasno identificiraju robe i usluge koje se finansiraju iz ovog Finansijskog doprinosa.
- e) omogućuje predstavnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme izvrše inspekciju pomenutog knjigovodstva i evidencije, kao i cjelokupne ostale dokumentacije relevantne za provođenje Projekta, te da posjete Projekat i sva postrojenja u vezi s Projektom;
- f) dostavlja KfW-u sve informacije i evidenciju u vezi s Projektom i njegovim daljnjim napretkom, kako KfW bude zahtijevala. Primatelj priznaje pravo Evropske komisije da, besplatno i na način koji smatra odgovarajućim, koristi sva dokumenta koja su bila predmet finansiranja iz ovog Finansijskog doprinosa, i
- g) osigurava to da sve publikacije ili drugi promotivni podaci o Projektu sadrže referencu na činjenicu da Projekat su-finansira Evropska unija, kao i znak Evropske unije (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).

7.2 Agencija za izvršenje projekta i KfW određuju detalje u vezi sa Članom 7.1. u odvojenom sporazumu.

7.3 Primatelj, u koordinaciji sa FBiH i Agencijom za izvršenje projekta:

- a) osigurava potpuno finansiranje Projekta, i na zahtjev, dostavlja KfW-u dokaze o pokriću troškova koji nisu isplaćeni iz ovog Finansijskog doprinosa;

- b) samoinicijativno pravovremeno obavještava KfW o svim okolnostima koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju provođenje, operaciju ili namjenu Projekta;
- c) omogućuje posjete predstavnicima Evropske komisije, Evropskog ureda za borbu protiv prevara (OLAF), Evropskog revizorskog suda i / ili Delegacije Evropske komisije u Bosni i Hercegovini, u svrhe procjene i nadzora;
- d) osigurava to da su, u periodu od pet godina nakon završetka projekta, Evropska komisija, Evropski ured za borbu protiv prevara (OLAF) i Evropski revizorski sud u mogućnosti da izvrše revizije koje su neophodne za verificiranje korištenja Finansijskog doprinosa, na osnovu dokumentacije i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji su finansirani iz Finansijskog doprinosa. Evropska komisija, Evropski ured za borbu protiv prevara (OLAF) i Evropski revizorski sud imaju pravo poslati svoje zastupnike da izvrše terenske provjere i inspekcije na licu mjesta, kao što je navedeno u Uredbi (EZ, Euratom) br. 2185/1996;

7.4 Primatelj, u koordinaciji sa FBiH, pruža pomoć Agenciji za izvršenje projekta, u skladu sa dobrim građevinskim i finansijskim praksama, u sprovođenju Projekta i izvršavanju obaveza Agencije za izvršenje projekta u skladu sa ovim Sporazumom, i, posebno, izdaje Agenciji za izvršenje projekta sve dozvole koje su neophodne za sprovođenje Projekta.

Član 8

Ostale odredbe

8.1 Primatelj, FBiH i Agencija za izvršenje projekta osiguravaju to da lica koja su zadužena za pripremu i sprovođenje projekta, dodjelu ugovora za nabavu robe i usluga koje je potrebno finansirati, kao i za podnošenje zahtjeva za isplatu iznosa iz Finansijskog doprinosa, ne zahtijevaju, prisvajaju, pružaju, odobravaju, obećavaju ili pribavljaju obećanja o nezakonitom plaćanju, niti druge prednosti u vezi sa ovim zadacima.

- 8.2 Ukoliko se utvrdi da je bilo koja odredba ovog Sporazuma nevažeća, to ne utiče na sve ostale odredbe koje će ostati nepromijenjene time. Bilo koja praznina koja iz toga proistekne popunjava se odredbom koja je dosljedna namjeni ovog Sporazuma.
- 8.3 Primatelj, FBiH i Agencija za izvršenje projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog Sporazuma.
- 8.4 Ovaj Sporazum podliježe zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je u Frankfurtu na Majni.
- 8.5 Pravni odnosi koji se uspostave ovim Sporazumom između KfW, Primatelja, FBiH i Agencije za izvršenje projekta prestaju sa završetkom korisnog vijeka Projekta, ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.
- 8.6 Ovaj Sporazum o finansiranju i projektu stupa na snagu sa danom potpisivanja.

Sastavljeno u četiri originalna primjerka na engleskome jeziku.

Dana 19. aprila 2013.

Sarajevo

KfW

Potpis:

(s.r. potpis)

Ime i prezime: Kristijan HAS

Funkcija: Šef odjela

Potpis:

(s.r. potpis)

Ime i prezime: Rosa EKLE

Funkcija: Direktorica projekta

Bosna i Hercegovina

Potpis:

Ime i prezime: dr. Nikola ŠPIRIĆ

(s.r. potpis)

Funkcija: Ministar finansija i trezora

Federacija Bosne i Hercegovine

Potpis:

(vr potpis)

Ime i prezime: Ante KRAJINA

Funkcija: Ministar finansija

Općina Bihać

Potpis:

(vr potpis)

Ime i prezime: mr sci Emdžad GALIJAŠEVIĆ

Funkcija: Gradonačelnik općine Bihać

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Nebojša Radmanović